

Pergeseran dalam penerjemahan puisi Sachliche Romanze ke dalam Romansa Realistik = Translation shifts in Sachlize Romanze into Romansa Realistik poem

Alma Apriani, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20500655&lokasi=lokal>

Abstrak

Dalam penerjemahan puisi, tidak hanya makna dan gaya, melainkan bentuk dan isi juga harus disepadankan. Penelitian ini membahas tentang analisis pergeseran bentuk penerjemahan dalam puisi bahasa Jerman, Sachliche Romanze black; karya Erich Kästner yang diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia <i>Romansa Realistik</i> oleh Berthold DamhÄ*user. Penelitian ini menggunakan metode kualitatif melalui studi pustaka. Analisis teks dilakukan dengan menerjemahkan TSa secara harfiah dan menganalisis pergeseran bentuk dalam penerjemahan berdasarkan teori teknik penerjemahan dari Molina dan Hurtado Albir dan teori pergeseran bentuk penerjemahan dari Catford. Hasil penelitian menunjukkan bahwa terdapat 33 pergeseran kategori dalam penerjemahan puisi ini. Bait pertama puisi yang terdiri dari empat baris terdapat 6 pergeseran, bait kedua puisi yang terdiri dari empat baris terdapat 11 pergeseran, bait ketiga puisi yang terdiri dari empat baris terdapat 6 pergeseran, dan bait keempat puisi yang terdiri dari lima baris terdapat 10 pergeseran.

In poem translation, a translator should pay attention not only to the meaning and style but also the form and the content. This research explains about the translation shifts a German poem titled Sachliche Romanze by Erich Kästner which was translated to Bahasa Indonesia by Berthold DamhÄ*user with a new title Romansa Realistik. This research uses a qualitative method, which is a divining manual study. This research is done by translating the source language literally and analyzing the shifts through the theory of translation tehcnique from Molina and Albir and Catford`s theory of translation shifts. The results show that there are thirty there shifts in the translation. The first stanza has six shifts in its four lines, the second stanza with its four lines has eleven shifts, the third stanza with its four lines has six shifts, and the fourth stanza with its five lines has 10 shifts.